

RAPPORT DE L'ÉPREUVE ÉCRITE DE LANGUE VIVANTE FACULTATIVE : PORTUGAIS

Quatre candidats ont composé cette année

**I - Thème :**

- Les candidats ont eu à traduire un extrait d'un article sur un thème actuel, publié dans le journal en ligne « Le devoir » : « La planète plastique », par Isabelle Paré, 21 avril 2018. (<<https://www.ledevoir.com/societe/environnement/525821/la-planete-plastique>>).

Le contenu du document était accessible à tous les étudiants ayant un niveau de portugais correct. Cependant trois candidats n'ont pas su rendre le vrai sens en portugais à cause de la connaissance insuffisante de la langue portugaise (beaucoup de maladroites de langue : gallicismes, hispanismes et même des mots non traduits, comme par exemple « fléau »).

**II - Compréhension de l'écrit :**

- Le texte « *As influências das redes sociais* » de Bruno De Blasi, est extrait de *Revista Vinte&Um*, 16/02/2018.

Le thème central est le rôle des réseaux sociaux dans notre société avec ses bienfaits et ses dangers.

L'analyse est très inégale selon les candidats ; pour deux des candidats l'analyse n'a pas été suffisamment approfondie car la connaissance de la langue portugaise est très insuffisante. Un autre candidat a exprimé des idées générales et préconçues sur l'internet sans avoir pris appui sur le document à étudier.

**III - Expression écrite :**

- Les candidats devaient traiter la question « *As redes sociais: instrumento de informação ou de manipulação?* »

La qualité du contenu des copies est très inégale. Les candidats manquent de profondeur dans l'analyse. Par ailleurs la maîtrise de la langue est très insuffisante.

Le jury déplore la très mauvaise qualité de deux copies sur quatre quant à la fluidité de la langue, la richesse du vocabulaire et la maîtrise de la syntaxe.

Il est consternant de trouver dans les copies un si grand nombre d'erreurs d'orthographe et d'accentuation, des gallicismes, des hispanismes. Sur le plan de la forme, de nombreuses fautes de langue ont été relevées démontrant une connaissance insuffisante de la langue portugaise.

A titre d'exemple :

- **fautes d'accentuation graphique:** possivel (possível), difcil (difícil), indispensavel (indispensável), tambem (também), ha (há), carater (caráter), periodo (período).
- **nombreux hispanismes:** ha venido (veio), el mundo (o mundo), diferencia (diferença), medios (meios), otro (outro).
- **méconnaissance de la formation du pluriel:** informações (informações), relações sociales (relações sociais).
- **fautes d'orthographe:** atualmente (atualmente), facilmente (facilmente), diferente (diferente), iso (isso), leer (ler), escrever (escrever), tretados (tratados), desastro (desastre), influençados (influenciados), plastic (plástico), teem (tem), prefire (prefere).
- **barbarismes:** serio (sério), imposada (imposta), decenias (décadas), species vivantas (seres vivos), água potabla (água potável), chaina alimentária (cadeia alimentar).
- **fautes de temps :** le passé composé traduit par le plus-que-parfait portugais (ex : « il est arrivé » traduit par « tinha chegado » au lieu de « chegou » ; « tinha multiplicado » au lieu de « multiplicou »).
- **faux-sens, non-sens :** « o que conta o homem » au lieu de « incluindo o homem », « precisava de 60 ans » au lieu de « em menos de 60 ans », barbarismes dus aux interférences linguistiques.

Les futurs candidats devraient lire la presse portugaise à fin de se familiariser davantage avec la langue.

Conceptrice et correctrice : Irene da Costa